

Podklady a úkoly na OSMOU (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení I. (FR-CS): úterý 6. dubna 2021 - 10:50-12:20 - přes ZOOM

Dobrý den všem, milé studentky,

v úterý 6.dubna 2021 budeme mít spolu již 8. hodinu ST I. FR-CS v LS 2020/2021 stále distančně/online přes ZOOM (link na přihlášení viz níže v e-mailu).

Budeme tlumočit i nadále jednodušší nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této fázi nácviku simultánního tlumočení. Téma bude všeobecné a budete uvedeny do kontextu a samy si vždy předem připravte kontext již doma (terminologie, reálie apod.)

Nahrávky vám **posílám přes Moodle** a prosím vás, abyste si je jenom stáhly do svých počítačů, tabletů či mobilů, abychom s nimi mohly v úterý na výuce pracovat.

Každou hodinu si zpočátku stanovíme JEDEN cíl, kterého se budete snažit dosáhnout. Například v této fázi budu od vás chtít **dokončit každou započatou větu (smyslový celek)**, (dále **nemít parazitní zvuky a neopravovat se**) a klesnout intonačně hlasem. **DALŠÍ NÁŠ CÍL: "salámová technika" neboli segmentace. PŘIDÁME GENERALIZACI /KONKRETIZACI, KOMPRESI/DEKOMPRESI a také se soustředíme na nelpění na větné (syntaktické) a sémantické struktury výchozího jazyka (tj. FR).**

Jak víte, celý semestr budeme pracovat směrem do češtiny, až na úplném konci semestru si zkusíme i tlumočení do francouzštiny.

*Postupně bude tedy vaším hlavním cílem tento semestr **dokončovat započatou větu (smyslový celek)**, **tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, mít flexibilní časový posuv, správně intonovat a nemít parazitní zvuky. Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se postupně snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslet si vždy předem doma kontext i slovní zásobu k tomu, co budete tlumočit a snažit si vše co nejvíce vizualizovat.***

ÚKOLY před výukou:

1) prosím, abyste si každá na úterý opět připravila ve francouzštině krátkou informaci (**maximálně 3 věty**) o tom, co se dělo důležitého ve světě/Evropě/Francii za uplynulý týden a v dané souvislosti uvedla **3 důležité klíčové pojmy** ve francouzštině (termíny), které se s danou informací pojí.

2) poslechnout /podívat se na krátké video: „20 erreurs courantes en français à ne pas commettre“: <https://www.youtube.com/watch?v=YcaLUPGh0wg>

3) znovu si simultánně přetlumočit doma jednu z nahrávek, které jsme dělaly na výuce 30. března, nahrávat se a poté se zhodnotit co nejpoctivěji a nejobektivněji +/- dle tabulky, kterou jsem vám ukázala jako možný vzor na výuce a vložila ji do Moodle. **Vyplněnou tabulku mi každá pošlete nejpozději v pondělí 5. dubna do večera (do cca 20:00 max.) na můj e-mail.**

4) Přečíst si ze skript E. Janovcové a D. Hromečkové s. 165 až 193: část, jež se sice týká až tlumočení ve směru čeština-francouzština, ale neuškodí vám to: A. Inverzní slovosled a B. Předmět přímý v inverzi - skripta máte již vložena do Moodle

5) pustit si a poslechnout si nahrávku: Globish ou la predominance de l'anglais au sein de la CE – udělat si notaci a přetlumočit si doma samy konsekutivně.

Zde NAHRÁVKY na úterní výuku (веду vás vždy předem do kontextu, vysvětlím, co budete dělat, případně probereme i slovní zásobu, pokud ji přímo neposílám v příloze a kterou si pochopitelně promyslete a připravíte doma předem). Stejně tak si již samy podle názvu nahrávky a tématu promyslete předem kontext a vhodnou slovní zásobu: **Stáhněte si, prosím, do počítače a zatím s nahrávkami NEPRACUJTE, pokud není u konkrétní nahrávky uvedeno jinak:**

1) FR-CS: Camille Collard - La reconnaissance faciale (povídání o této technologii a jejím využívání/zneužívání zejména v Číně) – promyslete si kontext

2) FR-CS: studentka Veronika – povídání o Velikonocích ve Francii a u nás; o jejich židovském původu, Fabergeho vejčích a jejím osobním názoru na české tradice... (les Pâques chrétiennes; la résurrection de Jésus, éloigner les mauvais esprits de leurs maisons, pèlerinage, sacrifier un agneau, l'agneau pascal, les cloches des églises ne sonnent plus en signe de deuil, Fabergé, la famille huguenote française, fouetter les filles avec des baguettes, les jeunes brins d'osier tressés, la tradition freudienne). Promyslete si téma a kontext

3) FR-CS: Evropská úmluva o lidských právech a základních hodnotách a Rada Evropy – první řečník – autentická nahrávka (viz slovní zásoba v Moodle – zatím pouze první stránka, tj. 1. řečník).

4) FR-CS: Pascal Mathieu (DG SCIC): Utilisation de smartphones ou bien le temps passé sur nos téléphones portables – une étude faite aux USA - vedu do kontextu (pár termínů: être accro, l'addiction, la dépendance, une plateforme partagée, un cours magistral, digérer qch intellectuellement, mot à mot, dissuader qu, un cybercafé, être plus interactif, manque d'attention...)

5) FR: studentka Kamila: povídání o Radě Evropy a Soudním dvoře pro lidská práva (2020). Obdobná slovní zásoba jako u Kristýny v úterý 30.3.

6) FR: studentka Eliška: povídání o Radě Evropy a Soudním dvoře pro lidská práva (2019). Obdobná slovní zásoba jako u Kristýny v úterý 30.3.

7) Pokud tentokrát stihneme, tak si dáme krátký zeměpisný tlumočnický diktát☺

8) FR: která z vás by si chtěla připravit, prosím, **až na úterý 13. dubna**, povídání **ve francouzštině o tzv. banánové válce mezi EU a USA** (viz např: [https://cs.wikipedia.org/wiki/Ban%C3%A1nov%C3%A1_v%C3%A1lka_\(EU-USA\)](https://cs.wikipedia.org/wiki/Ban%C3%A1nov%C3%A1_v%C3%A1lka_(EU-USA))). Prosím nahlásit se všem včas. Prosím nečíst, oralizovat, **poslat slovní zásobu ostatním** (včetně mne), hovořit cca 8 - 10 minut – nahrát a **poslat nahrávku všem nejpozději v pondělí 12. dubna do večera**, abychom si mohly všechny stáhnout předem také do počítače. Budeme pak na toto téma následně tlumočit nahrávku z ETI Ženeva.

A zde link na připojení na ZOOM:

Ivana Čeňková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.

Topic: Simultánní tlumočení I. (FR-CS): úterý 06.04.2021: 10:50-12:20 online

Time: Apr 6, 2021 10:30 AM Prague Bratislava

Join Zoom Meeting

<https://cesnet.zoom.us/j/99276125573>

Meeting ID: 992 7612 5573

Srdečně zdravím, přeji příjemné a pohodové Velikonoce, co nejvíc sluníčka, a na viděnou a slyšenou v **úterý 6. dubna** přes ZOOM **přesně v 10:50.**

Ivana Čeňková

P.S. Při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika), a KISS (keep it short and simple) - zejména při retouru (to ale zatím určitě nezkoušíme 😊), využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.
